

堂吉诃德

Don Quixote de la Mancha

(上)

[西班牙] 塞万提斯 著



天津古籍出版社

堂吉诃德

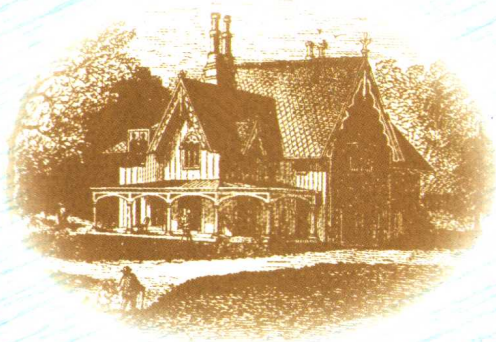
Don Quixote de la Mancha

(下)

〔西班牙〕塞万提斯 著



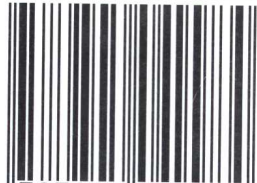
天津古籍出版社



责任编辑 张 玮

装帧设计 姜珊珊

ISBN 7-80504-998-X



9 787805 049984 >

ISBN 7-80504-998-X

定价：28.80元 (上下两册)

堂吉诃德(上)

[西班牙]塞万提斯

邱 磊 译

天津古籍出版社

堂吉诃德(下)

[西班牙]塞万提斯

邱 磊 译

天津古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德/(西)塞万提斯(Cervantes, M.D.)著;邱磊译. —天津:
天津古籍出版社, 2003.7

ISBN 7-80504-998-X

I. 堂... II. ①塞... ②邱... III. 长篇小说—西班牙—中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 048098 号

堂吉诃德(上)

著/(西)塞万提斯

出版人/刘文君

*

天津古籍出版社出版、发行

(天津市西康路 35 号 邮政编码 300051)

唐山丰电印务有限公司印刷

开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 27.25 字数 824580

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN 7-80504-998-X

定价:28.80 元

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德/(西)塞万提斯(Cervantes, M.D.)著;邱磊译. —天津:
天津古籍出版社, 2003.7

ISBN 7 - 80504 - 998 - X

I. 堂... II. ①塞... ②邱... III. 长篇小说—西班牙—中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 048098 号

堂吉诃德(下)

著/(西)塞万提斯

出版人/刘文君

*

天津古籍出版社出版、发行

(天津市西康路 35 号 邮政编码 300051)

唐山丰电印务有限公司印刷

开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 27.25 字数 824580

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN 7 - 80504 - 998 - X

定价:28.80 元

编者的话

读者朋友,我们编辑出版这套中外名著的初衷是为了使读者能用低廉的价格阅读名著,我们在尊重原著的前提下,所有名著足本无删节。同时采用紧凑的版式,压缩不必要的装饰和白空。减少用纸量,提高书的性价比。

内文用纸为了读者长时间阅读不至于手眼疲劳,我们特选用了具有健目功能的轻型高级环保纸。



前言

读者们，你们在悠闲地读着我这本书的时候，可知道这是我全部心血的结晶？我是多么的希望你们能称赞它完美、睿智和美丽。可是，物以类聚，这是大自然的规律，我当然也不能违背。在监牢里面，有着世界上一切不痛快的事，以及一切能让人心浮气躁的噪音；出生在监狱里的孩子，自然是皮包骨头，性情乖戾，满脑子的奇怪思想。我也不例外。我本来就毫无学识，我脑子里想出来的故事也如同在监狱里长大的孩子想的一样。试想，如果能隐居在幽静之所，悠哉地过着自己的生活，每天面对着绚丽的阳光，清澈的泉水，空旷的原野，自然会身心舒畅；在这种环境下，就算是很难孕育文艺女神，也会孕育出很多让世人惊羡的孩子。父亲对孩子总是溺爱得失去了正常的分辨能力，即使是最丑最笨的孩子，在他的眼中也是无比的聪明俊秀，还经常洋洋自得地在自己的朋友面前夸奖。而我，虽然亲自养育了《堂吉珂德》，但却像是个继父。你们要知道，亲爱的读者们，我是绝对不会人云亦云，学着别人的样子，恳求你们对我的这个孩子多加宽容，甚至是哭着请求不要老是批评他的弱点。我的读者，你既不是他的亲戚，又不是他的朋友；你有自己的灵魂和独立的思维；你是自己的一家之主，就好比国王征税一样；你大概也知道这句谚语：“你在自己的大衣下，甚至可以把国王杀死。”^① 所以，你不要觉得有什么负担，不要觉得有任何的框框束缚着你，你如果对这个故事有什么意见，尽管直接地说出来：没有人会责怪你说他的不好，而且就算你费尽心思夸它，也不会有人感谢你。

① 西班牙谚语：“有自己的大衣掩盖，你可以任意地支配国王”。



我本来不想写前言，不想写什么那些惯有的大篇幅的十四行诗、打油诗和赞歌等等，我在这儿只是想讲一个简单的故事。你不知道我写这个前言有多么的费劲，比我写这本书都要费劲得多。好多次，我提起笔，欲言又止，实在是不知道该写什么好。直到有一天，我百无聊赖地坐在书桌前，把笔架在耳朵后面，支着脑袋看着面前摊开的纸；我实在是不知道我该在前言里写些什么。就在这时，我的一个朋友来了，他是一个幽默风趣，又博闻广识的人。他见我在那里发愣，就问我在想什么。我坦白地告诉他，我正在绞尽脑汁为堂吉诃德传写一篇前言，可是我觉得这真是太难写了，我一想到要写它我就心里发怵，我甚至连这个勇士的传记都不想出版了。我对我的朋友说：

“你不知道，我这本书，写得像芦苇一样干燥，毫无生趣，文笔生涩不说，而且毫无深度，没有自己的见解，就连别人写在书页边上的那些批注、结尾的注释，我也都没有。多少年来我被遗忘在世界的角落，悄无声息，到如今白发苍苍的年纪，才写了这么一部作品供读者们审阅；要知道，读者历来是作者的裁决者，一想到他们对这本书会有什么样的评价，我就惶惶不可终日也。说来别人的那些书也没有什么意思，都是荒谬之词，但是他们到处引用亚里斯多德、柏拉图以及众多的哲学家的话，能让读者以为他是个很有学问的人，不知不觉中就对他心生敬慕；你看他们把《圣经》引用得多么巧妙，谁都不会说他们比圣托马斯^①逊色！你看他们刚描写完情人间的缠绵，紧接着就宣扬基督教的教义，不仅不会败坏社会的风气，还让读者读起来有滋有味。可是，我在我的书里什么都没有写。书边没有批注，结尾没有注释。别的作者会在书的开头，按照字母的顺序，把自己引用了哪些人的书列出来，如亚里斯多德、塞诺枫^②，一直到索伊洛或者是塞欧克西斯等等；他们一个是吹毛求疵的批评家，一个是有名的画家。而我呢，根本列不出来这种名单，因为我自己都不知道我参考了哪些人的书籍。而且，这本传记的

① 圣托马斯·阿奎纳（1225～1274），基督教神学家。

② 古希腊哲学家苏格拉底的学生。



开篇也没有什么十四行诗；连伯爵、侯爵、伯爵、主教、贵妇或者有名的诗人为我写的诗也没有。其实，我倒是有两三个好朋友是业内人士，只要我向他们要求，他们一定会答应的，而且，他们的诗丝毫不比那些国内著名诗人的诗逊色。”

“我的老兄，说了这么多，总归一句话，”我接着对我的朋友说道，“我还是让堂吉诃德先生继续待在拉·曼却的故纸堆里吧，等有一天，上帝派来一个可以把我刚才说的那些事都做到的人，再让他把堂吉诃德请出来吧。我是没有这个能耐的，而且，我实在是懒散惯了，我总觉得就为了那么几首自己也能写出来的诗，到处求爷爷告奶奶的，真的没有必要，所以，我刚才就一直傻呆在那儿。怎么样，你也有同感吧？”

我的朋友听完了我的话，“啪”地一声，打了自己的脑门一下，大笑着说：

“咳，老兄，认识你这么久，到今天我才真正看清了你。我一直以为你干什么事情都是游刃有余的，没想到，你跟我想象的还真是有着天壤之别。你看你，你是那么聪明机灵，多大的困难也难不倒你，你怎么会让这点轻而易举的小事弄得手足无措呢？说白了，你不是没这能力，你呀，是太懒了，懒得不想动脑子。怎么？你还不服气？那好，你先听我说。大名鼎鼎的堂吉诃德是游侠骑士模仿的楷模，你现在写完了他的故事，却不敢出版，只为了你说的这些不足？那好，我立刻就可以把你说的那些所谓的缺陷全部弥补，让你立马没了那些担忧。”

“那你说吧，”我对我的朋友说道，“让我听听你打算怎样了却我的烦恼，弥补那些缺陷。”

我的朋友说道：

“首先，你不是说这本书的开头少了十四行诗、打油诗以及赞歌等等吗？这事要办很容易，因为，这些诗的作者也不一定非要是那些有名气的人和贵族。你只要自己费点儿心思写上几首，然后随便套上个人的



名字，即使你要用印度胡安长老^①、塔比松达的皇帝^②的名义也成；据说他们都是很杰出的诗人。不过，就算他们不是诗人，你也不用理会那些在你背后说闲话的老学究或是学士，就当没有听到。就算他们能证明你写是假的，他们也不能剁掉你这只写下谎话的手，是不是？”

“至于你说怎么引用别人的话，那也好办。你只要记得一些零零散散的拉丁文，记不住也没关系，反正书上都有，你只要花一点儿功夫查一查就行了；然后，你只需要在适当的地方用上它。你要是说到自由和奴役的问题，你就可以引用‘为黄金出卖自由并不是一件很好的事’^③，然后在书页的空白处写上这是霍拉斯或者是别的什么人的话就可以了。如果你要讲死神的威力，你就说‘死神不仅可以践踏穷人的茅屋，也可以践踏君王的宫殿’^④；你如果说上帝告诫我们要对敌人友善，你就该借用《圣经》，你一旦翻开它，就能找到上帝的谕旨‘我告诉你们，要热爱你们的敌人’^⑤；说到邪恶，就要用《福音》里的‘邪恶是从心的深处产生的’^⑥；你如果说朋友是不能相信的，你就可以把嘉东的诗信手拈来：

鸿运当头的时候，你总会有很多的朋友；

可是天气一旦阴霾，你就会形影孤单。’^⑦

你把这些零零星星的拉丁诗文加进去，那些读者也会把你当成精通古典诗词的博学之士来崇拜的。你要知道，一个博古通今的学者在今天

① 胡安长老（Preste Juan），是中世纪传说里的人物。

② 塔比松达（Trapisonda），1220年，古希腊帝国分裂而成的四个帝国之一，其首都位于黑海口岸，故此名。1261年，此帝国灭亡。

③ 出自《伊索寓言》中的《狼和狗的故事》。

④ 出自霍拉斯《颂歌集》第1卷第4首。

⑤ 见《新约·马太福音》第5章第44节。

⑥ 见《新约·马太福音》第15章第19节。

⑦ 出自奥维德（Ovidio）《忧思集》（Los Tristes）第1卷第6首。嘉东（Caton），古罗马纪元前2、3世纪的政治家。



可是有名有利的！

“结尾的注释呢，我也有好办法。你看，如果你要说到一个巨人，你就说他是巨人格利亚斯；这虽然微不足道，但是有关他的注释可是有很多的。你可以在注释里说：‘根据《列王记》，巨人格利亚斯（又称格利亚托）是斐里斯人，他在泰瑞斌陀山谷里被牧人大卫用一块石头砸死。’^① 你查一查，他到底出自哪一章，然后给他注上就行了。

“要是你还想炫耀自己不仅精通古典文学，还熟知世界地理，你可以想法设法在你的故事里说起塔霍河，这样你又会有极好的注释。你可以在你的注释里说：‘塔霍河源于一个西班牙国王的名字。它发源于何处，沿着里斯本的城墙，缓缓流入大海；传说河底还有金沙’，当然你还可以加上别的。你要是要讲小偷，我可以把我熟悉的加戈^② 的故事说给你听；你要是要说妓女，咱们这里还有一个主教叫蒙铎涅多^③，他可以给你讲拉米娅、拉伊达和芙罗拉的故事，那样可以为你的注释增色不少；要是讲恶毒的女人，你可以用奥维德诗里的美蒂亚^④；要是讲女巫和女魔术师，你可以说是荷马的卡利普索^⑤，维吉尔的希尔塞^⑥；你要要是还想讲英雄的领袖的故事，你就可以用胡琉·凯撒，他已经在《格尔之战和内战史的注疏》^⑦ 里把自己注释了出来，而且还有成千上万个亚历山大在普鲁塔克^⑧ 的著作里呢；要说爱情呢，你只需懂一点土斯

① 出自《旧约·萨姆尔记》（上）第17章。

② 著名的小偷，希腊神话里火神的儿子。

③ 即堂安东尼奥·台·瓜瓦拉（Don Antonio de Guevara），他在他的《书信集》里绘声绘色地讲述这三个妓女的故事。

④ 见奥维德《变形记》第7卷。美蒂亚是希腊神话里的女巫，她为了报复抛弃自己的丈夫，吃掉了自己的孩子。

⑤ 见荷马《奥德赛》第10卷。卡利普索是希腊神话里的女巫，曾经把奥德修斯扣留了7年，承诺让他长生不老。

⑥ 见维吉尔《伊尼德》第7卷。希尔塞是希腊神话里的女巫，能把人变成猪。

⑦ 古罗马凯撒大帝的著作。

⑧ 古希腊的历史学家，著有《希腊罗马名人传》。



卡纳语，雷翁·艾布雷欧^①已经为你准备了无数个注释，随你需要多少，你如果不想用外国的，你还可以用国内冯塞卡写的《对上帝的爱》，他把这方面的资料都已经整理好，删繁就简，好让你们这样的才子使用呢。所以，你只要在你的故事里提起我刚才说到的那些名字，或者涉及我刚才说的事情，那些注释和引文就可以交给我了。我可以对上帝发誓，我一定把你的书页的四周都写得满满的，还要在书的结尾用上四页纸给你写上满满的注释。

“再说说你所说的那个别人有而你没有的那份名单吧。要想弥补这一点其实是很容易的。你只要找到一份比较相似的作家名单，然后，如你所说，按照字母排列的顺序，依次排下来，一切就弄好了。很明显，你是在故弄玄虚，因为你根本用不着参考那么多作者的著作，但是，不要紧，因为说不准就有人那么死钻牛角尖，真的认为你这本了无生趣的故事里，旁征博引了那么多作家的作品呢。就算这一份名单根本没有什么用处，但是，仅就名声而言，它可以为你增添不少。更何况，没有人会去考证你到底是否参考了这些书，因为，对他们而言，这根本就是无关紧要。所以，你所认为的你这本书所有的缺陷，在我看来，那些装饰的东西毫无必要。你要知道，你这本书是写来抨击骑士小说的；这样的小说，亚里斯多德从来没有想到，圣巴西琉从来没有提及，西塞罗更是一点都不懂。你这一部天方夜谭的故事，不需要精确的核实，不需要天文观测，不需要几何证明，也不需要修辞的润色，更不用给别人讲道理，把文学和神学掺杂在一起；任何虔诚的信仰基督的人都是不该采用这样四不像的体裁来表现自己的主旨的。所以，根本上，你只需要在描写的时候做到惟妙惟肖，那你的作品就不失为一部好的作品了。你写这部小说的目的，不就是要消除骑士小说在广泛的人群中的影响吗？那么，你就根本不用套用那些哲学家的名言、《圣经》的教义、诗人虚构的故事、修辞一样的表述、先知的事迹等等。你只要把每一句话说得响

^① 葡萄牙犹太人，新柏拉图派的理论家。他在 1535 年出版了用意大利语（即土斯卡纳语）写成的《恋爱对话》。



当当，说得风趣又得体，上下贯通一气；然后把你的意思明白无误地表达出来，条理清晰，让每一个读者都能明白你所说的意思；再进一步，你只要让读者读了你的故事以后，快乐的人更加快乐，烦恼的人能抒解苦闷，愚笨的人不要生厌，聪明的人觉得它惊奇，传统的人不会批评它无聊，就是那些最讷于言的人也会不吝夸奖。总归一句话，你要把你的目的坚持到最后，就是扫荡过去的那些骑士小说的陋习。说到底，那些小说毫无意义，虽然厌恶它们的人不少，但是喜欢它们的人却还要多。你要是能把你的那个宗旨完全贯穿在你的故事里，那你的功劳可就不小了。”

我默默地听着朋友的议论，觉得他说的很有道理，我完全接受他的意见，决定按照他的建议来写这篇前言。亲爱的读者，你们读了这篇前言，是不是也会觉得我的这位朋友是多么的聪明啊！你们也许会感叹我的运气是这么的好，因为我在茫然无措的时候，竟然找到了这么好的一位军师；所以，你们应该庆幸，要不是他，你们就读不到这么真实的历史了。孟得艾尔郊原的牧民都说，著名的堂吉诃德·台·拉·曼却多年以来都是当地最纯洁的情人、最勇敢的骑士。而我呢，倒觉得他那位侍从桑丘·凡萨，汇集了所有荒诞无聊的骑士小说里的侍从的滑稽。在此，我不想因为向大家介绍了这位超凡脱俗、崇高伟大的骑士而邀功，只希望你们也能喜欢我介绍的这位同样好的侍从。好了，我的话就到这儿了，愿上帝保佑你，也保佑我安康。再见了，各位。

目 录

前 言	(1)
-----	-------

上 部

第一章	有关著名绅士堂吉诃德·台·拉·曼却的生活	(1)
第二章	异想天开的堂吉诃德的首次出游	(5)
第三章	堂吉诃德自封逸事	(10)
第四章	离开客店后的奇遇	(14)
第五章	骑士遇险	(19)
第六章	朋友们搜查骑士的书房	(23)
第七章	堂吉诃德·台·拉·曼却的第二次历险	(29)
第八章	惊世骇俗的风车之险和堂吉诃德的英雄事迹	(33)
第九章	比斯盖人与曼却人的恶战	(40)
第十章	堂吉诃德和桑丘·凡萨的谈话	(44)
第十一章	堂吉诃德和牧羊人的故事	(48)
第十二章	牧羊人讲故事	(54)
第十三章	牧羊姑娘玛塞娜的故事及其他	(59)
第十四章	哥利索斯托莫的《绝望之歌》与意外事件	(67)
第十五章	堂吉诃德在粗暴的扬韦司人手里吃尽苦头	(76)
第十六章	城堡奇遇记(上)	(82)
第十七章	城堡奇遇记(下)	(88)
第十八章	主仆俩的谈话和一些趣事	(95)
第十九章	桑丘和主人逗趣及主人奇遇死尸	(104)



第二十章	堂吉诃德·台·拉·曼却的千古奇遇有惊无险	(110)
第二十一章	无敌骑士冒险赢得曼布里诺头盔及其他遭遇	(121)
第二十二章	堂吉诃德放走了一批在押犯人	(131)
第二十三章	罕见的怪事——黑山奇遇	(141)
第二十四章	续黑山奇遇	(152)
第二十五章	又续黑山奇遇	(160)
第二十六章	再续堂吉诃德为爱情在黑山修炼	(176)
第二十七章	神父和理发师依计而行以及其他值得记载的事	(184)
第二十八章	神父和理发师在深山里的趣闻	(199)
第二十九章	妙计解救修行中的骑士	(210)
第三十章	机灵的美人朵蒂亚以及其他一些有趣的事	(221)
第三十一章	堂吉诃德和侍从桑丘·凡萨的趣谈以及其他	(231)
第三十二章	堂吉诃德一行人的客店奇遇	(240)
第三十三章	《好奇的莽撞汉》	(247)
第三十四章	续《好奇的莽撞汉》	(263)
第三十五章	《好奇的莽撞汉》的结局与堂吉诃德大战红 酒囊	(280)
第三十六章	客店里的其他故事	(288)
第三十七章	再说米格米肯娜公主的故事及其他	(296)
第三十八章	堂吉诃德续叙关于文治武功的见解	(305)
第三十九章	俘虏的故事	(309)
第四十章	续俘虏的故事	(316)
第四十一章	再续俘虏的故事	(327)
第四十二章	客店轶闻	(343)
第四十三章	年轻骡夫的轶事和客店的其他怪事	(349)
第四十四章	续客店轶闻	(359)
第四十五章	曼布里诺头盔和鞍垫的判定案及发生的其他故事	(367)